

La Tercera

Cartilla Tzeltal - Español



	da	de	di	do	du
	va	ve	vi	vo	vu
	za	ze	zi	zo	zu
	ha	he	hi	ho	hu
	ca	ce	ci	co	cu
	fa	fe	fi	fo	fu
	ra	re	ri	ro	ru
	lla	lle	lli	llo	llu
	ga	gue ge	gui gi	go	gu
	ña	ñe	ñi	ño	ñu

El lenguaje utilizado en esta edición no es vigente pero útil como antecedente de las ediciones posteriores.

La Tercera

Cartilla Izeltal Español

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos
Indígenas de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F.
550 e. 1953

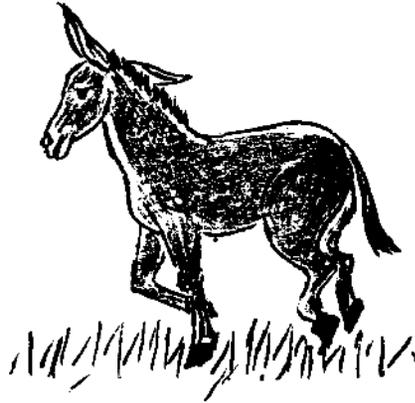
Esta cartilla ha sido preparada por el Instituto Lingüístico de Verano y está designada para ayudar a esas personas quienes ya han aprendido a leer en su idioma nativo el tzeltal y puedan así aprender a leer la lengua española. Puesto que muchas de las letras del alfabeto español han sido automáticamente introducidas en las dos anteriores cartillas tzeltales, solamente las diez letras restantes están enseñándose aquí.

Se observará que no hay nuevas letras introducidas en las tres primeras páginas. Puesto que todas las palabras contenidas dentro de éstas, constan de letras que se encuentran en el alfabeto tzeltal, el estudiante puede enseguida leer oraciones en español que son simples pero inteligibles.

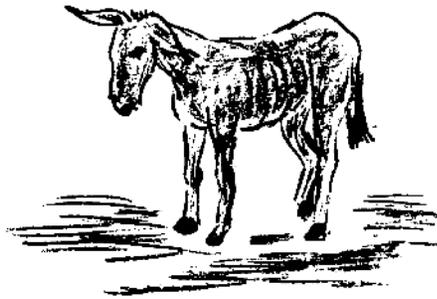
En las siguientes páginas están incluidas letras que se usan en español y como éstas están relacionadas con ciertas letras del tzeltal. Grupos de consonantes no encontrados en el tzeltal están también incluidos.

La intención de esta cartilla no es solamente enseñar al estudiante a leer en español sino también para darle a conocer varios aspectos de la cultura mexicana y detalles de conocimiento general con los cuales él debe familiarizarse para llegar a ser propiamente íntegro dentro de la sociedad del gran Estado de Chiapas y la República de México de la cual es un ciudadano.

Juan tiene una mula.
Su mula se alimenta bien.
¡Mira la mula de Juan!



Benito tiene una mula.
Su mula no se alimenta.
¡Pobre la mula de Benito!



Monta mi mula, Juan.

¿Es mansa tu mula?

Sí, es mansa mi mula.

¿Es buena mi mula?

Sí, es buena mi mula.

¿No patea tu mula, como la mula de Benito?

No, mi mula siempre se porta bien.

¡Lástima! ¡No sé montar!

mi, mío	ku'un
tu, tuyo	awu'un
su, suyo	yu'un
nuestro	ku'untik
su, suyo	awu'unik
su, suyo	yu'unik



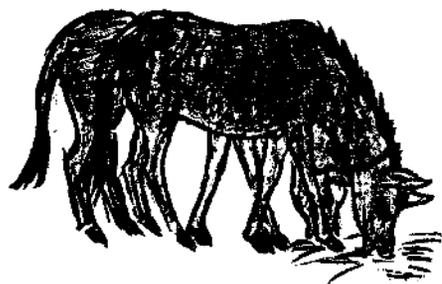
Una mula jala. La otra mula jala.



Las mulas se juntan.



Juntas se alimentan.



ta	tē	ti	to	tu
da	de	di	do	du
D	Pedro debe dinero.			

Pide dos pesos a su padre.

Su padre pide prestado a Andrés.

Andrés pide a Pedro para darle.

¡Todos deben!

dra	dre	dri	dro	dru
-----	-----	-----	-----	-----

yo debo

nosotros debemos

usted debe
tu debes

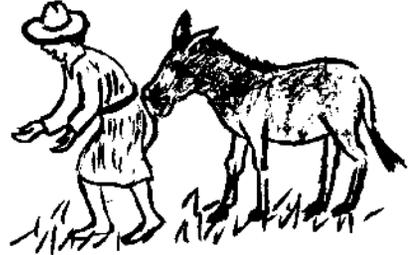
ustedes deben

el debe
ella debe

ellos deben

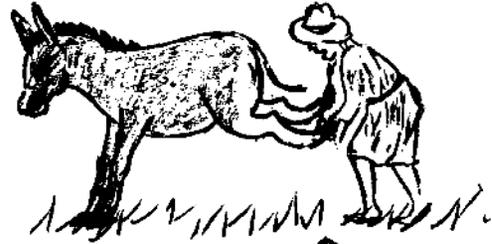
Pedro anda delante de la mula.

La mula lo muerde.



Pedro anda detrás de la mula.

La mula lo patea.



Pedro monta la mula.

Ya no lo muerde ni lo patea.



ba	be	bi	bo	bu
va	ve	vi	vo	vu
V	Vamos al pueblo a votar.			

Vamos a votar por un nuevo presidente.

Todos nosotros debemos votar.

El presidente debe servir a su pueblo.

Un joven va a ser el nuevo presidente.

Va a ser un buen presidente, ¿verdad?

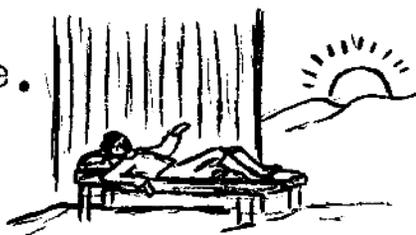
yo voy
{usted va
{tu vas

nosotros vamos
ustedes van

{el va
{ella va

ellos van

voy a
levantarme.



yax jajch'on

voy a
vestirme.



ya jlap jk'u'

voy a
lavarme.



ya jpok jsit

voy a verme
en el espejo.



ya kil jba
ta espejo

sa	se	si	so	su
za	ce	ci	zo	zu
Z C	Al amanecer, decimos, "Buenos días".			

Almorzamos a las seis.

Empezamos a trabajar.

En la tarde visitamos a un vecino.

"Buenas tardes," le decimos.

Cenamos a las siete de la noche.

"Buenas noches," decimos al dormir.

Un tercio de . . .



Una mata de . . .



Un pedazo de . . .



Una docena de . . .



Un racimo de . . .



Una pieza de . . .



Un zontle de . . .



a	e	i	o	u
ha	he	hi	ho	hu
H	Mi vecino tiene muchos hijos.			

El hermano mayor hace lazos para vender.

La hermana mayor hace hilo para tejer..

El hermano menor hace mandados.

La hermana menor ayuda a su madre.

Todos sus hijos son muy buenos.

Obedecen a sus padres.

hace

hacemos

hacen

hizo

hicimos

hicieron



Hay doce horas en el día.



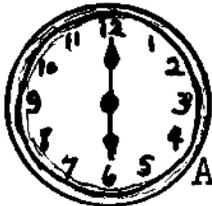
El sol sale a las seis.

A mediodía

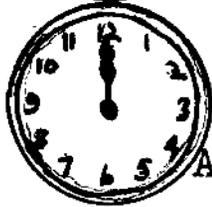


son las doce.

Hasta las seis de la tarde se pone el sol.



A las siete ya entra la noche.



A medianoche termina el día.

ka	ke	ki	ko	ku
ca	que	qui	co	cu
c	Qu			

1	uno	11	once	10	diez
2	dos	12	doce	20	veinte
3	tres	13	trece	30	treinta
4	cuatro	14	catorce	40	cuarenta
5	cinco	15	quince	50	cincuenta
6	seis	16	dieciséis	60	sesenta
7	siete	17	diecisiete	70	setenta
8	ocho	18	dieciocho	80	ochenta
9	nueve	19	diecinueve	90	noventa
10	diez	20	veinte	100	cien
		500	quinientos		

Vamos al mercado.



Compramos dos kilos de carne.

¿Cuánto cuesta? Vale cuatro pesos.

Queremos comprar un poco de petróleo.

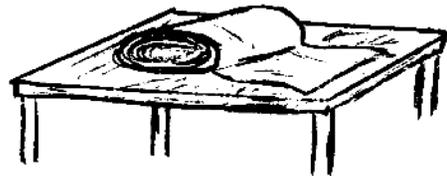
¿Qué precio tiene el litro?



Veinticinco centavos el cuarto.

Vamos a comprar cinco metros de manta.

¿A cómo el metro?



A dos cincuenta.

Vamos a la casa. Ya no tenemos dinero.

Sólo queda un peso.



con que comprar unos dulces.

pa	pe	pi	po	pu
fa	fe	fi	fo	fu
F	Felipé está en las fincas.			

Manda una carta a su familia.

Primero pone la fecha. Después dice:

"Estoy bien en la finca. No estoy enfermo.

Quiero saber cómo están los de mi familia.

Favor de contestar mi ,carta," dice.

Entonces pone su firma.

yo estoy

nosotros estamos

{usted está
tu estás

ustedes están

{el está
ella está

ellos están

Yo estoy enfermo, mamá.



¿Qué te duele, hijo?

Me duele todo el cuerpo.



Bueno, le voy a dar un buen remedio.

¡Ya no me duele nada!



ra	re	ri	ro	ru
Ra	Re	Ri	Ro	Ru
Ramón	Rebeca	Ricardo	Rosa	Rufina

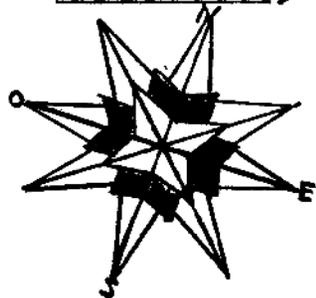
Nuestro Estado de Chiapas queda al sur de la República. Colinda con Centro América. Tiene muchos ríos y altos cerros. Por la costa es tierra caliente, y por el centro del Estado es tierra fría, como por Las Casas.

caro	pero	mira	coro	muro
carro	perro	mirra	corro	burro

El rumbo por donde sale el sol es
el oriente.

El rumbo por donde se pone el sol es
el poniente.

Si paramos con la mano derecha al
oriente, y la mano izquierda al
poniente, al frente queda el norte,
y atrás queda el sur.



Por dónde sale el sol? _____

Por dónde queda Tabasco? _____

Por dónde se pone el sol? _____

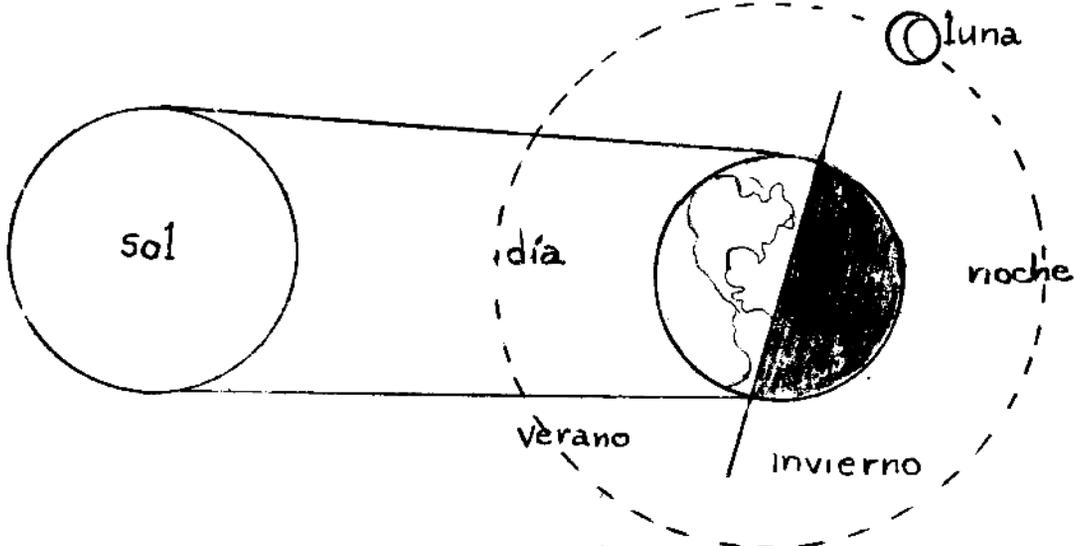
Por dónde queda la frontera? _____

ya	ye	yi	yo	yu
lla	lle	lli	llo	llu
Ll	El mundo en donde vivimos es redondo como una pelota. Camina alrededor			

del sol una vez cada 365 días.

Cuando está más cerca del sol, hace calor, y se llama verano. Cuando está más lejos del sol, hace frío, y se llama invierno.

También el mundo da una vuelta entera cada 24 horas. Por eso hay día y hay noche.



Hace muy buen tiempo.

No va a llover ahora.

Está brillando el sol.

Voy a llevar a mi familia
a pasear en la calle.



De repente el cielo se pone nublado.

Hay trueno, rayo, y viento.

Viene recio la lluvia.

¡Todos nos mojamos!



¡No hay que confiar
en el tiempo!

Vamos a escribir una carta a nuestro hermano que está en las fincas. Vamos a mandarle muchos saludos. En el sobre escribimos su nombre, y su apellido. Escribimos el nombre de la finca y la población. Ponemos un timbre de veinte centavos. Ya está lista para poner en el correo.

Rmte: Pedro Pérez
Oxchuc, Chis.



Sr. Juan Pérez
Finca "La Esperanza"
Tapachula, Chis.

10 de octubre

Muy estimado hermano:

Te mando muchos saludos. Quiero saber si estás bien allí en la finca. Todos los de tu familia están bien, nadie está enfermo.

Favor de contestar esta carta, y avisarnos en qué fecha termina tu trabajo en la finca, y cuando vas a regresar a tu casa.

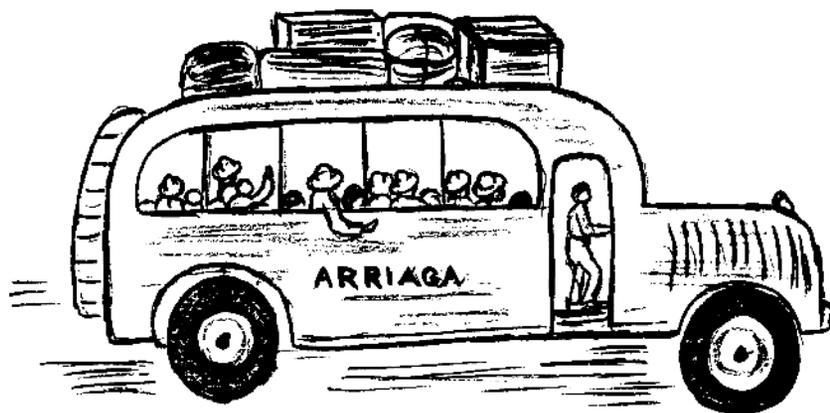
Tu hermano que te quiere,

Pedro

ka	ke	ki	ko	ku
ga	gue	gui	go	gu

G Me gusta viajar! Tengo un boleto
para el camión hasta Arriaga.

Salgo de aquí ed domingo a las once
del día. Llego allá a la una de la
tarde. "¡Qué le vaya bien! "Bueno,
gracias. ¡Adiós!" ¡Hasta luego!



domingo

lunes

martes

miércoles

jueves

viernes

sábado

DOM	LUN	MAR	MIER	JUE	VIER	SAB
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

Toda la semana
voy a trabajar.

El lunes voy a hacer un corral para mis gallinas.

El martes voy a desgranar maíz.

El miércoles voy a cazar venado.

El jueves voy a llevar carga a Las Casas.

El viernes voy a gastar dinero en la plaza.

El sábado voy a regresar a mi hogar.

El día domingo voy a descansar de tanto trabajar.

ja	je	ji	jo	ju
	ge	gi		
	güe	güi		

Los indígenas que solamente hablan su propio idioma se llaman monolingües.

Los que también saben hablar el castellano se llaman bilingües.

El gobierno ordena que todos los indígenas monolingües aprendan el idioma nacional.

¡Tal vez alguno de ellos llegue a ser

Presidente de la República, como otro indígena que se llamó BENITO JUAREZ!

gra	gre	gri	gro	gru
bra	bre	bri	bro	bru
tra	tre	tri	tro	tru

El dieciséis de septiembre es fiesta patria.
 Es el día en que empezó la Revolución, con
 el grito de "Tierra y Libertad"!
 Muchos murieron de hambre, de frío,
 de enfermedad, y de heridas en la guerra
 para lograr que todos quedáramos libres.

enero	febrero	marzo
abril	mayo	junio
julio	agosto	septiembre
octubre	noviembre	diciembre

na	ne	ni	no	nu
ña	ñe	ñi	ño	ñu

Al nacer un niño, los padres deben ir a la Presidencia en el pueblo con dos testigos para registrar a su hijo. El Secretario apunta el nombre y apellido del niño, el día, mes, y año en que nació, y da un comprobante a los padres. Así queda registrado el niño en el libro de nacimientos.



X

México

Ixtapa

Huixtla

Tuxtla

Oaxaca

Iztepec

La República de México tiene veintinueve estados y un territorio. La capital de la República es la ciudad de México, adonde vive el Presidente.

Saliendo de Tuxtla en camión rumbo a México, pasamos por el estado de Oaxaca. Caminamos un día y una noche para llegar a México.



X

CC

-ks-

lección

protección

elección

inyección

diccionario

selección

accidente

acción

occidente

próximo

sexo

extra

Cada seis años en México hay elección para escoger un nuevo Presidente.

Todos los mexicanos votan en la elección.

También en cada estado hay elección para elegir un gobernador. Es el deber de todo ciudadano mexicano votar.

El Presidente de México

se llama _____

El gobernador de Chiapas se llama _____

Los Cinco Sentidos



Por los cinco sentidos tenemos contacto
con el mundo alrededor de nosotros.

vista: con los ojos vemos los objetos



oído: con el oído oímos sonidos



olfato: con la nariz olemos las cosas



gusto: con la lengua saboreamos la comida



tacto: con los dedos tocamos las cosas

Acento

El acento es muy importante en español. Acento prosódico es el que se marca en la pronunciación de la sílaba de cada palabra que se pronuncia con fuerza. Acento ortográfico es el signo con que se marca en la escritura el acento prosódico.

1. En la escritura se acentúan las palabras que llevan el acento en la última sílaba, si terminan en a, e, i, o, u, n, s. Por ejemplo: café, Tomás, así, horcón, allá, aquí.

2. Las palabras que se acentúan en la penúltima sílaba llevan acento escrito si terminan en consonante que no sea n, s. Por ejemplo: árbol, Gómez, López, Pérez.

3. Se acentúan en la escritura todas las palabras que llevan acento en la antepenúltima sílaba. Por ejemplo: miércoles, rápido, plátano.

Cuando se lee el español, hay que fijarse en acento escrito, y pronunciar con la mayor fuerza la sílaba que lleva el acento. Nótese la diferencia entre las siguientes palabras:

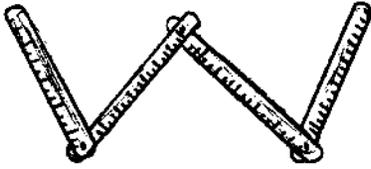
corto	kom	cortó	la sboj
trabajo	at'el	trabajó	at'ej
cerro	wits	cerró	la smak
pago	stojol	pagó	la stoj
cántara	k'ib	cantará	yax k'ajin
público	komonsitil	publicó	la spuk
papa	is'ak	papá	tat

Pedro preguntó a Pablo: ¿Cómo es que tú estás siempre sano y bueno? Pablo le contestó:

Tomo solamente agua hervida. Tapo bien las ollas adonde guardo la comida. Siempre me lavo las manos con jabón antes de comer. Me baño todos los días. No dejo entrar en la casa mis animales. Mato las ratas en mi casa. Limpio bien mi patio para que no haya basura. Compro huaraches para no andar descalzo. Cuido bien a mis hijitos para que no se enfermen. Tomo medicina si me enfermo. Así quedo siempre sano y bueno.

Pedro hizo lo mismo. Tomó agua hervida. Se lavó las manos con jabón antes de comer. Tapó las ollas adonde guardó la comida. Se bañó todos los días. Limpió bien su patio. Mató las ratas en su casa. No dejó entrar en la casa sus animales. Compró huaraches. Cuidó bien a sus hijitos. Tomó medicina cuando se enfermó, y sanó. Así quedó bien con toda su familia.

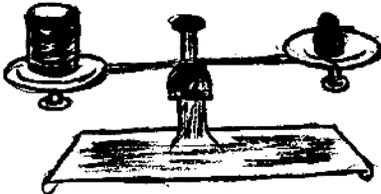
Medidas



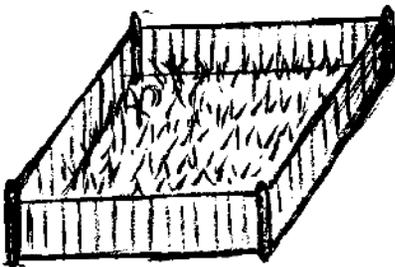
Para medir cortas distancia se usa el metro, que tiene cien centímetros. Se usa para medir lo alto de una persona, lo largo y lo ancho de una casa, o una cosa. Para medir grandes distancias se usa el kilómetro, que es mil metros, o sea la distancia que se anda en quince minutos.



Para medir líquidos y granos la medida que se usa es el litro.



Para medir el peso de alguna cosa la medida que se usa es el kilo o kilogramo. Una arroba tiene 25 kilos, un quintal tiene 100 kilos.



Para medir superficies, como el suelo de una casa, o un terreno, la medida que se usa es el metro cuadrado. El área tiene 100 metros cuadrados. La hectárea tiene 10,000 metros cuadrados.

Adjetivos

Los adjetivos se juntan a los nombres para calificarlos, por ejemplo:

hombre bueno	vestido limpio
casa chica	pueblo grande

Los adjetivos tienen que ser iguales en número y en género con los nombres a que se juntan. Por ejemplo:

cerro alto,	cerros altos
vaca gorda,	vacas gordas

Al calificar un adjetivo al nombre, puede hacerlo de tres maneras:

1. sencillamente, como por ejemplo:

naranja dulce	papel blanco
---------------	--------------

2. comparando una cosa con otra:

la azúcar es más caro que la panela
la caja es menos grande que el cajón

3. expresando la cualidad de un ser en su más alto grado, como:

muy malo, o malísimo
muy grande, grandísimo

También hay seis adjetivos que sólo se usan como comparativos:

mayor, menor	mejor, peor	superior, inferior
--------------	-------------	--------------------

Los que son ciudadanos de la República de México tienen deberes cívicos, como los siguientes:

1. Obedecer a las autoridades, como el gobierno, el maestro de escuela, los guardianes del orden público, y el padre de familia.

2. Votar en las elecciones populares.

3. Al casarse, hacerlo por el Registro Civil, del que está encargado el Presidente Municipal.

4. Al nacer un niño, registrarlo en el Registro Civil del pueblo.

5. Avisar en el pueblo al morir a algún individuo.

6. Conservar las bellezas de la patria.

7. Trabajar por su progreso material, intelectual, y económico.

¡QUE SEAMOS BUENOS CIUDADANOS!

deber cívico: sch'uunel mandal ta stojol ajwalil
Registro Civil; s'jun ajwalil ta bay yax najk'aj
sbiil mach'atik yax chajbaj ta stojol
está encargado: swentainej
registrar: ya yak' ta najk'anel sbiil alal
progreso: utstesel

Conjugación de Verbos

Presente

1. -ar trabajar

trabajo	yax at'ejon
trabaj <u>as</u>	yax at'ejat
trabaj <u>a</u>	yax at'ej
trabajamos	yax at'ejotik
trabaj <u>ais</u>	yax at'ejex
trabaj <u>an</u>	yax at'ejik

2. -er comer

como	yax we'on
com <u>es</u>	yax we'at
com <u>e</u>	yax we'
comemos	yax we'otik
com <u>éis</u>	yax we'ex
com <u>en</u>	yax we'ik

3. -ir escribir

escribo	ya jts'ibuy
escrib <u>es</u>	ya ats'ibuy
escrib <u>e</u>	ya sts'ibuy
escribimos	ya jts'ibuytik
escrib <u>is</u>	ya ats'ibuyik
escrib <u>en</u>	ya sts'ibuyik

Imperativo

trabaj <u>a</u> , trabaj <u>e</u>	at'ejan
com <u>e</u> , com <u>a</u>	we'an
escrib <u>e</u> , escrib <u>a</u>	ts'ibuya

Pasado

1. -ar

trabaj <u>é</u>	at'ejon
trabaj <u>aste</u>	at'ejaʃ
trabaj <u>ó</u>	at'ej
trabaj <u>amos</u>	at'ejotik
trabaj <u>asteis</u>	at'ejex
trabaj <u>aron</u>	at'ejik

2. -er

com <u>í</u>	we'on
com <u>iste</u>	we'at
com <u>ió</u>	we'
com <u>imos</u>	we'otik
com <u>isteis</u>	we'ex
com <u>ieron</u>	we'ik

3. -ir

escrib <u>í</u>	la jts'ibuy
escrib <u>iste</u>	la ats'ibuy
escrib <u>ió</u>	la sts'ibuy
escrib <u>imos</u>	la jts'ibuytik
escrib <u>isteis</u>	la ats'ibuyik
escrib <u>ieron</u>	la sts'ibuyik

está trabaj <u>ando</u>	yak ta at'el
ha trabaj <u>ado</u>	at'ejem

está com <u>iendo</u>	yak ta we'el
ha com <u>ido</u>	we'em

está escrib <u>iendo</u>	yak ts'ibjel
ha escrib <u>ito</u>	sts'ibuyej

Verbos

estar

estoy	estaba	estuve
estás	estabas	estuviste
está	estaba	estuvo
estamos	estábamos	estuvimos
están (ustedes)	estaban	estuvieron
están	estaban	estuvieron

ser

soy	era	fui
eres	eras	fuiste
es	era	fué
somos	éramos	fuimos
son (ustedes)	eran	fueron
son	eran	fueron

tener

tengo	tenía	tuve
tienes	tenías	tuviste
tiene	tenía	tuvo
tenemos	teníamos	tuvimos
tienen (ustedes)	tenían	tuvieron
tienen	tenían	tuvieron
